Sygn. akt: KIO 3169/24

WYROK

Warszawa, dnia 18 września 2024 r.

Krajowa Izba Odwoławcza - w składzie:

Przewodnicząca: Izabela Niedziałek-Bujak
Protokolant: Klaudia Kwadrans

po rozpoznaniu na rozprawie w dniu 18 września 2024 r. w Warszawie odwołania wniesionego do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w dniu 2 września 2024 r. przez Odwołującego – Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie: Bico Group Spółka z ograniczoną odpowiedzialnością, ul. Odrowąża 15, 03-310 Warszawa,

COHANIM Limited, Whitchurch House 2nd Floor, 2-4 Albert Street Maidenhead, Berkshire (Wielka Brytania), w postępowaniu prowadzonym przez Zamawiającego – Ambasada Rzeczpospolitej Polskiej w Zjednoczonym Królestwie Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, 47 Portlan Place, W1B 1JH, Londyn (Wielka Brytania)

przy udziale przystępującego po stronie Zamawiającego – Wykonawcy Aecom Limited, Leman Street 2, E1 8FA Londyn (Wielka Brytania)

orzeka:

1 Oddala odwołanie.

2 Kosztami postępowania odwoławczego obciąża Odwołującego i:

2.1 zalicza w poczet kosztów postępowania odwoławczego kwotę 15.000 zł 00 gr. (słownie: piętnaście tysięcy złotych, zero groszy) uiszczoną przez Odwołującego tytułem wpisu od odwołania oraz kwotę 3.600 zł 00 gr (słownie: trzy tysiące sześćset złotych, zero groszy) stanowiącą koszty wynagrodzenia pełnomocnika Zamawiającego;

2.2 zasądza od Odwołującego na rzecz Zamawiającego kwotę 3.600 zł 00 gr (słownie: trzy tysiące sześćset złotych, zero groszy) stanowiącą koszty strony poniesione z tytułu wynagrodzenia pełnomocnika.

Na orzeczenie - w terminie 14 dni od dnia jego doręczenia - przysługuje skarga za pośrednictwem Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej do Sądu Okręgowego w Warszawie -Sądu Zamówień Publicznych.

Przewodnicząca: ……

Sygn. akt: KIO 3169/24

U z a s a d n i e n i e

W postępowaniu prowadzonym przez Zamawiającego – Ambasada RP w Zjednoczonym Królestwie Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, w trybie negocjacji z ogłoszeniem na usługę pełnienia funkcji Inwestora Zastępczego dla inwestycji „Odtworzenie i rewaloryzacja budynków przy 34 Portland Place i 73 New Cavendish Street w Londynie wraz z ich przebudową (nr postępowania: AMB.LOND.270.4.2024), ogłoszonym w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej w dniu 05.06.2024 r., S 108/2024 331262-2024, wobec czynności polegającej na dopuszczeniu do udziału w postępowaniu wykonawcy Aecom Limited oraz zaniechania odrzucenia wniosku tego wykonawcy, wniesione zostało w dniu 02.09.2024 r. do Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej odwołanie Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie: Bico Group Sp. z o.o. z siedzibą w Warszawie, COHANIM Limited z siedzibą w Berkshire (sygn. akt KIO 3169/24).

Odwołujący zarzucił Zamawiającemu naruszenie art. 146 ust. 1 pkt. 2 lit. c) w zw. z art. 158 ust. 2 PZP poprzez jego nie zastosowanie i nie odrzucenie wniosku Aecom Limited, pomimo nie przedłożenia przez ww. wykonawcę, na wezwanie Zamawiającego złożone w trybie art. 128 ust. 1 PZP dokumentu w postaci tłumaczenia informacji z właściwego rejestru karnego dot. p. C. D. W., bowiem przedstawiony przez ww. wykonawcę dokument w j. polskim nie odpowiada treścią co najmniej w zakresie numeru certyfikatu, tj. numeru identyfikującego dokument, dokumentowi oryginalnemu w j. angielskim, czego konsekwencją jest w szczególności konieczność przyjęcia, iż tłumaczenie oryginalnego dokumentu – wymaganego na podstawie pkt. 11.1 lit. c) OPW nie zostało przez ww. wykonawcę przedłożone.

Odwołujący wniósł o uwzględnienie odwołania w całości i nakazanie unieważnienia czynności oceny wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu i unieważnienie dopuszczenia do udziału wykonawcy Aecom Limited, dokonania ponownej oceny wniosków i odrzucenie wniosku Aecom Limited.

Zamawiający poinformował Odwołującego o czynności oceny wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu w dniu 22.08.2024 r.

W uzasadnieniu zarzutów Odwołujący wskazał na złożone w odpowiedzi na wezwanie do uzupełnienia zaświadczenie z rejestru karnego dla p. C. D. W. wraz z tłumaczeniem na język polski. Oba dokumenty w języku polskim oraz angielskim nie są jednobrzmiące w zakresie elementów nie podlegających tłumaczeniu (nr certyfikatu), a nadto dokument w języku polskim zawiera wewnętrzne sprzeczności. Powyższe oznacza, że przedłożone tłumaczenie

opatrzone innym numerem, niż dokument oryginalny nie może być uznane za tłumaczenie dokumentu oryginalnego.

Do postępowania odwoławczego przystąpił w terminie Wykonawca – Aecom Limited. Przystępujący wniósł pismo procesowe, w którym odniósł się do postawionych zarzutów.

Zamawiający złożył odpowiedź na odwołanie wnosząc o jego oddalenie (pismo z 16.09.2024 r.).

Odwołujący w replice do odpowiedzi Zamawiającego złożył na rozprawie pismo procesowe.

Stanowisko Izby

Do rozpoznania odwołania zastosowanie znajdowały przepisy ustawy Prawo zamówień publicznych obowiązujące w dacie wszczęcia postępowania o udzielenie zamówienia, (tekst jednolity Dz. U. z 2023 r., poz. 1605 ze zm.).

Rozpoznając odwołanie Izba miała na uwadze stan faktyczny ustalony w oparciu o dokumentację postępowania złożoną do akt sprawy, a także stanowiska stron i uczestnika prezentowane ustnie na rozprawie.

W poczet materiału dowodowego włączona została dokumentacja postępowania przekazana w wersji elektronicznej przez Zamawiającego oraz przeprowadzone na rozprawie dowód z dokumentu – tłumaczenia uchwały dyrektorów z 18.08.2025 r., złożonej w postępowaniu odwoławczym sygn. akt KIO 2076/24 przez Bico Group Sp. z o.o., na okoliczność stosowania automatycznego tłumaczenia dokumentu i niedoskonałości takiego tłumaczenia z wykorzystaniem narzędzia.

Izba ustaliła i zważyła.

Okoliczności sprawy sprowadzały się do treści tłumaczenia dokumentu – certyfikatu DBS potwierdzającego brak w rejestrze wyroków skazujących, pouczeń, nagan i ostrzeżeń dla C. D. W., wystawionego 8.08.2024 r. Sporną i przesądzająca dla uznania, iż złożone zostało tłumaczenie dokumentu oryginalnego jest wskazanie w tłumaczeniu z języka angielskiego numeru certyfikatu, tj. 0011c13L2t54a (str. 1). Na str. drugiej tłumaczenia numer certyfikatu został określony jeszcze inaczej, jako 0DIli3b255M6.

Oryginalny nr certyfikatu to „001193629548”, powielony na obu stronach oryginalnego zaświadczenia DBS.

Do wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu załączony został certyfikat DBS dla C. D. W. z 21.11.2023 r. wraz z tłumaczeniem, w którym nr certyfikatu został wskazany

odmiennie, tj. 011S4L5Cj745 (str. 1) i 001154L51765 (str. 2). Oryginalny numer tego certyfikatu wskazany w zaświadczeniu to 001154659785.

Zamawiający wezwał wykonawcę Aecom Limited pismem z 26.07.2024 r. do uzupełnienia dokumentu dotyczącego urzędującego członka organu zarządzającego wraz z jego tłumaczeniem na język polski (tj. certyfikat Disclosure&Barring Service) dla C. D. W. wystawionego w dacie nie wcześniej nić 6 miesięcy przed jego złożeniem. Wykonawca uzupełnił dokument składając Zamawiającemu zaświadczenie z 08.08.2024 r. w języku angielskim wraz z tłumaczeniem na język polski.

W treści dwóch oryginalnych zaświadczeń DBS złożonych w postępowaniu wskazany został ten sam nr identyfikacyjny DBS P0003OM1GD8, w obu tłumaczeniach opisany jako: „P00030M1GD8”.

Strony zgodnie wskazywał, iż nr DBS identyfikuje osobę, a sam Odwołujący wskazał, iż tym nr posługuje się ona również w innych sprawach urzędowych. W treści certyfikatu – jego tłumaczeniu wskazano, iż „Certyfikat nie jest dowodem tożsamości. Więcej informacji na temat protestu DBS dotyczącego kontroli tożsamości można znaleźć na stronie

Izba oddaliła odwołanie uznając, iż wykonawca Aecom Limited złożył prawidłowy dokument, tj. certyfikat DBS wraz z tłumaczeniem (zaświadczenie o niekaralności).

Izba uznała, iż złożone tłumaczenie dotyczy zaświadczenia o niekaralności, tj. certyfikatu DBS o nr 001193629548, sporządzonego w języku angielskim dla C. D. W.. Odwołujący podnosząc brak tłumaczenia zaświadczenia wskazywał na nieścisłości, które dotyczą tłumaczenia nr certyfikatu w oryginale oznaczonego ciągiem 12tu cyfr. W tłumaczeniu oznaczenie to zawiera zarówno cyfry jak i litery i różniło się istotnie od numeru certyfikatu w oryginale. Co więcej na każdej ze stron tłumaczenia widnieje inny nr certyfikatu. Odwołujący nie twierdził przy tym, aby istniał inny certyfikat DBS wystawiony 08.08.2024 r. dotyczący karalności C. D. W.. Kwestionował wyłącznie możliwość uznania, że złożone zostało tłumaczenie dokumentu sporządzonego w języku angielskim, co miało prowadzić do uznania, iż dokument wymagany nie został złożony w odpowiedzi na wezwanie do jego uzupełnienia.

Izba nie zgadza się z taką oceną. W tłumaczeniu wprawdzie występują różnice w oznaczeniu nr certyfikatu, te jednak nie

dyskwalifikują samego tłumaczenia w takim zakresie, aby Zamawiający mógł stwierdzić, iż nie został złożony prawidłowy dokument potwierdzający brak podstaw do wykluczenia z postępowania, jak również aby nie zostało przedłożone

tłumaczenie zaświadczenia sporządzonego dla wskazanej w nim osoby. W szczególności nie było podstaw do stwierdzenia, aby tłumaczenie zaświadczenia DBS nie zostało złożone. Należy podkreślić, iż format numeru certyfikatu w oryginale zawiera ciąg cyfr (dwanaście), co dotyczy zarówno zaświadczenia z listopada 2023 r. jak i sierpnia 2024 r. Odwołujący nie wykazał aby istniały certyfikaty DBS oznaczone w innym formacie niż ciąg cyfr. Tym samym wskazany w tłumaczeniu nr certyfikatu (na obu stronach inny), w którym pojawiają się zarówno cyfry jak i litery w sposób oczywisty wskazuje na rodzaj pomyłki w tłumaczeniu tego fragmentu tekstu oryginalnego, a nie o braku tłumaczenia konkretnego zaświadczenia DBS. Wskazane nieścisłość tłumaczenia certyfikatu nie miały znaczenia dla możliwości oceny przez Zamawiającego, czy wobec wskazanej osoby doszło do skazania, czemu służyło żądanie złożenia podmiotowego środka dowodowego w postępowaniu przetargowym. Odwołujący nie wykazał, aby istniał inny dokument, którego może dotyczyć przedłożone tłumaczenie. Sam podkreślał, iż nie twierdzi aby tłumaczenie miało dotyczyć innego certyfikatu DBS. Rozważania Odwołującego na temat możliwości popełnienia błędu tłumaczenia w oznaczeniu innych danych i ich skutków, pozostawały bez znaczenia dla stwierdzenia, czy zaświadczenie pozwalało ustalić, czy nie zachodzi podstawa do

wykluczenia wykonawcy z postępowania przetargowego. W okolicznościach niniejszej sprawy, taką przeszkodą miałoby być wskazanie w tłumaczeniu innego oznaczenia nr certyfikatu.

Ponieważ nie budziło sporu stwierdzenie, iż format numeru w tłumaczeniu uwzględniający również litery nie jest prawidłowy, oczywistym wyjaśnieniem tej sytuacji było przyjęcie, że popełniony został błąd tłumaczenia. Wiarygodnym powodem występujących różnic w tłumaczeniu numeru certyfikatu było wykorzystanie narzędzia elektronicznego, co wykazał Zamawiający złożonym dowodem, tj. tłumaczeniem uchwały jakie złożył w sprawie odwoławczej o sygn. akt KIO 2076/24 wykonawca Bico Group Sp. z o.o., w którym litera M w imieniu sekretarza została przetłumaczona ciągiem znaków „ñ4". Ponownie należy podkreślić, iż nie dotyczył on treści zaświadczenia, a to ten element dokumentu jest decydujący z punktu widzenia celu jego złożenia.

W świetle powyższego Izba nie stwierdziła podstaw do uznania, iż Zamawiający w sposób naruszający przepisy Ustawy ocenił dokument złożony w postępowaniu i dopuścił do udziału w postępowaniu wykonawcę.

O kosztach postępowania orzeczono stosownie do wyniku na podstawie art. 575 Ustawy Prawa zamówień publicznych oraz w oparciu o przepisy § 5 ust. 2 w zw. z § 8 ust. 2 pkt 1 oz. 2437).

Izba zaliczyła do kosztów postępowania wpis w wysokości 15.000 zł oraz uzasadnione koszty pełnomocnika Zamawiającego wykazane rachunkiem złożonymi przed zamknięciem rozprawy i obciążyła nimi w całości Odwołującego.

Przewodnicząca: ..……..….